

*Éditions Lyonnaises de Romans*

**Éditions Lyonnaises de Romans du XVI<sup>e</sup> siècle (1501-1600)**

Auteur(s) : Association d'Études sur la Renaissance, l'Humanisme et la Réforme

Institution(s) : Pôle du document numérique, MRSH, Université de Caen Normandie

Financier(s) : Maison des sciences de l'Homme Lyon St-Étienne

Intitulé Clamadès Adenet le Roi

label.description\_materielle roman français d'aventures de type médiéval

## Bibliographie

### Éditions anciennes

### Éditions lyonnaises

1. Didier Thomas, 1502 *Le livre de Clamades filz du roy d'espaigne et de la belle Cleremonde fille du roy Cornuant*. Lyon, Didier Thomas, 3 mai 1502. Traducteur : anonyme. Exemplaire : BnF, Rothschild 2625.
2. Jean de Vingle, 1516 *Le livre de Clamades filz du roy d'espaigne et de la belle Cleremonde fille du roy Cornuant*. Lyon, Jean de Vingle, 18 octobre 1516. Traducteur : anonyme. Exemplaire : Bibliothèque Méjanès d'Aix-en-Provence, Rés. S. 024, 11.

### Autres éditions anciennes

On peut signaler **8 autres éditions** anciennes **jusqu'en 1620** :

- Lyon, Guillaume Leroy, ca 1480. In-folio. 34 feuillets a-d<sup>8</sup>, e<sup>3</sup> (les feuillets ai et eiii manquent). 2 col., 25/26 lignes. Exemplaire : BnF, Rés-Y2-151 ([consultable en ligne](#)).
- Vienne (Dauphiné), Pierre Schenck, 1484. In-4°. 32 feuillets a-c<sup>8</sup>, e<sup>8</sup> (ai et evij blancs ?), le cahier d manque. 24/25 lignes. Figure sur bois. Exemplaire : BnF, Rés. P-Y2-1432.
- Lyon, Jean de la Fontaine, 1488. In-4°. 38 feuillets a-c<sup>8</sup>, d<sup>6</sup>, e<sup>8</sup> (evij blanc ?). 24 lignes. Figures sur bois ([consultable en ligne](#)). Exemplaire : Arsenal, Rés. 4-BL-4357.
- Troyes, Guillaume Le Rouge, c. 1493. In-4°. 28 feuillets a-b<sup>8</sup>, c-d<sup>6</sup>. 28 lignes. Figures sur bois. Exemplaire : British Library, G.10504.
- Paris, Michel Lenoir, s. d. (début du XVI<sup>e</sup> siècle), in-12°. 22 feuillets a-c<sup>6</sup>-d<sup>4</sup> (ai et div non signés ?). Figures sur bois. Initiales décorées avec motifs floraux. Exemplaire : Bibliothèque du château de Chantilly (III-F-110).
- Paris, Jean Trepperel, s. d. (vraisemblablement de la fin du XV<sup>e</sup> ou du début du XVI<sup>e</sup> siècle). In-4°. 16 feuillets a-d<sup>4</sup>. 39 lignes. Figures sur bois. Exemplaire : Bibliothèque du Musée Dobrée de Nantes.
- Troyes, Nicolas Oudot, s. d. (première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle). In-8°. 26 feuillets a-c<sup>8</sup>, d<sup>2</sup>. Figures sur bois. Exemplaire : Bodleian Library d'Oxford (Douce R 365).
- Lyon, Chastelard, 1620. In-8°. 23 feuillets A-C<sup>8</sup> (Ai manque), pagination 3-48. 34 lignes. Exemplaire : Arsenal, 8-BL-29587.

### Éditions modernes

#### Édition des mises en prose du XV<sup>e</sup> siècle

*Le Cheval volant en bois. Édition des deux mises en prose du « Cleomadès » d'après le manuscrit Paris, BnF fr. 12561 et l'imprimé de Guillaume Leroy (Lyon, ca 1480)*, éd. F. Maillet et R. Trachsler, Paris, Classiques Garnier, "Textes littéraires du Moyen Âge" 14, 2010.

#### Édition du texte source : *Cleomadès* d'Adenet le Roi

*Les Œuvres d'Adenet le Roi*, t. 5 : *Cleomadès* [repr. de l'éd. de Bruxelles, Presses universitaires de Bruxelles / Paris, Presses universitaires de France, 1971], éd. Albert Henry, Genève, Slatkine Reprints, 1996, 2 vol.

### Études et articles

- MAILLET, Fanny, « Des premiers en grand nombre. Quel texte étalon pour le *Cleomadès* en prose ? », *Original et originalité*, Actes du IV<sup>e</sup> colloque de l'AIEMF, éd. Hélène Haug et Olivier Delsaux, Louvain-la-Neuve, Presses universitaires de Louvain [à paraître en janvier 2012].
- PASTRANA-PEREZ, Pablo, « El *Cleomadès* / *Clamades* : tradición, traducción y transmisión de un texto franco-español », *Relações literárias Franco-Peninsulares*, Colóquio internacional, Departamento de letras clássicas e modernas, Faculdade de ciências humanas e sociais, Universidade do Algarve, 24-26 novembro de 2003, coord. Ana Clara Santos, Lisboa, Colibri, 2005, p.55-69.

- REGNIER-BOHLER, Danielle, « Du roman au récit “light” : la mise en prose de *Cleomadés* au XV<sup>e</sup> siècle. Réflexions sur le remaniement par abrègement », *Mettre en prose aux XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles*, éd. Irene Finotti, dir. Maria Colombo Timelli, Barbara Ferrari, Anne Schoysman, Turnhout, Brepols, “Texte, Codex et contexte” 11, 2010, p.77-86.
- TRACHSLER, Richard, « Du *Cléomadés* au *Clamadés*. Les mises en prose du roman d’Adenet le Roi », *Réécritures*, Journées d’étude sur le Moyen Âge français et roman, Mars 2010, Toronto (CAN), University of Toronto, Département d’Études Françaises [à paraître].

## Présentation

### Histoire éditoriale

**La version imprimée** reproduit la version courte et anonyme de la mise en prose effectuée d’après le roman courtois en vers d’Adenet, et publiée à partir de 1480 environ. Hormis la similarité des traits dialectaux, elle ne présente **pas de rapport direct avec la version longue, attribuée à Philippe Camus** et conservée dans le manuscrit unique BnF fr. 12561.

**Les éditions de Didier Thomas et de Jean de Vingle** reproduisent le texte de *Clamadés*, resté presque inchangé depuis la première édition (ca 1480) due à Guillaume Leroy, un autre imprimeur lyonnais. **Jean de Vingle II** est le fils cadet du célèbre imprimeur du même nom, dit aussi Jean d’Abbeville. À la mort de celui-ci en 1513, Jean II et Pierre, son frère aîné, entrèrent chez Claude Nourry. Si l’activité de Pierre en tant qu’imprimeur nous est mieux connue, il semble bien que Jean, d’abord signalé comme fondeur et graveur, suivit également la carrière de son père. Voir H. Baudrier, *Bibliographie lyonnaise : Recherches sur les imprimeurs, libraires, relieurs et fondeurs de lettres de Lyon au XVI<sup>e</sup> siècle* [repr. de l’éd. de Lyon, L. Brun, 1921], Genève, Slatkine Reprints, 1999, t. 12, p. 192 sqq. ; *Le berceau du livre : autour des incunables. Études et essais offerts au professeur Pierre Aquilon par ses élèves, ses collègues et ses amis*, dir. F. BARBIER, Bordeaux, Société des bibliophiles de Guyenne/Genève, Droz, 2004 (Revue française d’histoire du livre: Nouvelle série 118-121), p. 259, n° 154 ; E. DROZ, « Pierre de Vingle, l’imprimeur de Farel », *Aspects de la propagande religieuse*, Genève, Droz, 1957, p. 38, note 3 ; H. THOMAS, *Juan de Vingles (Jean de Vingle), a sixteenth-Century Book Illustrator*, tiré à part de *The Library*, septembre 1937, p. 121-156. **Didier Thomas** est un imprimeur désigné sous ce titre dès 1493 dans les registres de la ville de Lyon mais dont l’activité n’est attestée qu’à partir de 1502, avec la présente édition du *Clamadés*. Ayant peut-être pris la suite de Jean de La Fontaine, il exerce son rôle d’imprimeur avec discrétion jusqu’en 1515.

### Éditions non localisées

**Deux éditions** du XVI<sup>e</sup> siècle demeurent **sans exemplaire repéré** :

- celle de Jacques Guichard, Lyon, 1590. Mentionnée dans : H. BAUDRIER, *Bibliographie lyonnaise : Recherches sur les imprimeurs, libraires, relieurs et fondeurs de lettres de Lyon au XVI<sup>e</sup> siècle* [repr. de l’éd. de Lyon, L. Brun, 1895-1921], Genève, Slatkine Reprints, 1999, t. 1, p. 206 ; Andrew PETTEGREE, *French vernacular books : books published in the french language before 1601*, vol. 1 : A-G, Leiden / Boston, Brill, 2007, no 13376
- celle de Paris, Jean Bonfons, s. d. (c. 1555).

## Description d’exemplaires et éléments du paratexte: saisie personnelle

Exemplaire Paris, Bnf, Rothschild 2625 (éd. 1)

### Constitution des cahiers

Petit in-4°, III + 24 ff. sign. a4-f4 + III.

Mentionné dans : H. Baudrier, t. XII, p. 26 ; A. Claudin, Histoire de l'imprimerie..., p. 350-353 ; S. Von Gültlingen, vol. 2, p. 39, n° 1 ; É. Picot, Catalogue des livres composant la bibliothèque de feu M. le Baron James de Rothschild, Paris, D. Morgand, 1893, vol. 3, n° 2625.

## Typographie

Gothique bâtarde, à longues lignes, à raison de 30 lignes à la page pleine.

## Décoration

Lettrines hautes de 4 ou 5 lignes (celle du titre s'étend au-delà de la zone de texte), à motif floral. Figure sur bois (couple à cheval, f. air° et reprise au f. fiiiv°).

## Contenu et paratexte

Cinq pièces lyriques distinguées à chaque fois du corps du texte par un titre en retrait. Le texte suit un découpage en chapitres.

### [Page de titre] [f. air°]

(L3+)E livre de clamades filz du roy de#pai- | gne & de la belle cleremonde fille du roy cornuant. | figure sur bois (couple à cheval)

### [Incipit] [f. aiv°]

(E4)N e#paigne avoit une damoi#elle laquelle | print hors du royaume a mary le filz du | roy de sardaigne [...].

### [Explicit] [f. fivr°]

Cy fini#t luy#toire du noble clamades et de la | belle cleremonde. Imprime alion par mai#tre / Didier thomas Lan Mil CCCCC & deux. | Le troizie#me iour de May.

## Variantes remarquables

Outre les habituelles divergences typographiques (diplologies, bloquages et autres rares coquilles) et orthographiques, il convient de signaler quelques leçons dignes d'intérêt. Variantes remarquables de l'édition de Thomas (Bnf, Rothschild 2625) par rapport à l'édition princeps (BnF, Rés-Y2-151) :

aiiv° : pource que le roy marchaditas ne sçavoit riens de la tromperie du roy cropart ; aiiiir° : le retour du cheval ; f. aivv° : leopatriis filz du roy de barcobe ; biir° : il pavoit pourchasse ; biiiiv° : car je suis promise de par mon pere a cleopatriis filz du roy barcabe [...] celluy cleopatriis [et passim]. ; bivv° : lequel veulx sil plaist a vostre seigneur espouser ; ciiv° nous verrons ja ; bivv° : peu en challoit au roy croppart de chose que la belle cleremonde luy imposast et dist ; divv° : desavouay ; diir° folle et demoniacle ; eiir° : consententes du cas ; eiir° bataille pour moy ; firv° plus de deux moys voy-[fivv°]-re plus de quinze semaines ; fivv° : peine. Et luy dist qu'il l'emmeneroit cleremonde et que volentiers l'emmeneroit mais a moy n'est possible que trois peussent estre sur le cheval. Clamades luy dist qu'il allast anoncer au roy cornuant comment clamades avoit trouvee cleremonde et luy pria qu'il dist au trois pucelles que en brief temps il l'espouseroit. Pichonnet luy promist de ce faire non pourtant que bien courroucé estoit qu'il ne s'en pavoit aller avec luy. Clamades luy requist qu'il luy pleust le mener jusques en la chambre ou estoit cleremonde affin que plus certainement certifiast au roy ; fivv° : il retint pour luy ... lequel filz fut roy d'espaigne apres le deces de son pere clamades et fut tresvaillant et sage et bien aprins en armes. La fille fut treshaultement et richement mariee. Le noble clamades et la belle cleremonde trespasserent tous deux en ung an desquels...

Exemplaire de la Bibliothèque Méjanès d'Aix-en-Provence, Rés. S. 024, 11 (éd. 2).

## Support

L'édition du *Clamadès* par Jean de Vingle apparaît en onzième position d'un recueil factice composé de douze pièces toutes imprimées à Lyon, certaines par notre imprimeur. La reliure est du XVIII<sup>e</sup> siècle, à cinq nerfs, dos orné.

## Anciens possesseurs

Jean-François de Ponnat : blason avec trois têtes de paon au contreplat et mention manuscrite sur la première pièce : « des livres de François de Ponnat. Inscrit au catalogue. » [Fig. 1]

Marquis de Méjanès : note manuscrite de sa main en page de garde : « ce recueil renferme treize pièces toutes imprimées à Lyon en gothique. La plupart sont en vers il y a un roman d'amour intitulé Lucesse et un roman de chevalerie Clamades et la belle clermonte ; Ce recueil est assez précieux, ayant des petites pièces de vers qu'il est bien difficile de rassembler. » [Fig. 2]

Concernant le nombre de pièces, on peut être induit en erreur par la pièce 7 où sont imprimés deux textes à la suite : un comptage rapide peut laisser croire à l'existence de deux publications alors qu'il s'agit de la même. Le catalogue en ligne indique pour certaines pièces une provenance lyonnaise sur la foi de cette note manuscrite.

## Constitution des cahiers

Il s'agit d'un in-8°, distribué en 6 cahiers de 8 feuillets chacun formant un total de 48 feuillets signés A-F<sup>8</sup> (Fvii et Fviii blancs). Le format in-16° indiqué dans la notice du catalogue numérisé de la Bibliothèque Méjanès correspond à celui de la pièce 10, *L'ystoire des deux vrais amans*.

## Typographie

Le texte en gothique bâtarde est imprimé à longues lignes, à raison de 21 lignes à la page pleine.

## Illustrations

Des initiales ornées de style fleuri, hautes de quatre à cinq lignes, marquent le début de chaque paragraphe. **Six figures sur bois** illustrent les aventures de *Clamadès* :

- Air° (page de titre) et Aiv° (sans légende) : couple à dos de cheval. Cette gravure est reprise régulièrement depuis l'édition de Pierre Schenck (1484) [Fig. 3]
- Eiiir° : Comment Durbans s'en partit le lendemain pour aller parler au roy [Fig. 4]
- Eiiiv° : Comment Leopatris et ses chevaliers furent mandéz et fut accordée la bataille, dont les ungz le tenoient à prouesse et les aultres à folie. [Fig. 5]
- Fiiv° : Comment Clamadés emmena Cleremonte à Sibille sus le cheval de bois (gravure identique à Air° et v°).
- Fvr° : Comment le roy Cornuant vint aux nopces de Clamadés et de Cleremonte sa fille, et aussi tous les aultres qui estoyent mandéz en grans triumphes. [Fig. 6]

Jean de Vingle père utilisait déjà ces lettres à motif floral. Voir A. CLAUDIN, *Histoire de l'imprimerie en France au XV<sup>e</sup> et au XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Imprimerie nationale, 1914, t. IV, p. 221-244.

## Contenu et paratexte

Cinq pièces lyriques distinguées à chaque fois du corps du texte par un titre en retrait (f. Bviiiv°, Cir°, Ciiiv°). À partir du feuillet Eiiir°, le texte suit un découpage en chapitres, introduits soit par une illustration accompagnée d'un titre, soit par un titre seul.

[Page de titre] [f. Ai r<sup>o</sup> (non signé)]

(L3)E liure de clama-|des filz du roy de#-|paigne & de la bel-|le clerem#de fille du roy | cornuant. | figure sur bois.

[Incipit] [f. Aii r<sup>o</sup>]

(E5)N e#paigne auoit une damoi-|#elle la#lle#prit hors du royaul-|me a mary le filz du roy de #ar-|daigne [...].

[Explicit] [f. Fvi v<sup>o</sup>]

Cy fini#t lhy#toire du noble clamades et de la belle clerem#de. Imprime a Ly# | par mai#tre Jehan de Vingle. La | mil cinq cens et #eize. Le dix-|huitie#me iour du moys | Doctobre.

### Variantes remarquables

Outre les habituelles divergences typographiques (diplologies, bloquages et autres rares coquilles) et orthographiques, il convient de signaler quelques leçons dignes d'intérêt. Variantes remarquables de l'édition de Vingle (Aix-en-Provence, Bibliothèque Méjanès) par rapport à l'édition *princeps* (BnF, Rés-Y2-151) :

Aiiiir<sup>o</sup> : f. du conseil e. ; Aiiiiiv<sup>o</sup> : pource que le roy marchaditas ne sçavoit riens de la tromperie ; Avr<sup>o</sup> : le retour du cheval ; Biiir<sup>o</sup> : en son pays il povoit pourchasser ; Bviv<sup>o</sup> : lequel veulx s'il plaist a nostre seigneur espouser ; Ciiv<sup>o</sup> : n. verrons j. ; Cvir<sup>o</sup> : n. salterne e. ; Dir<sup>o</sup> : l. desauouay p. ; Div<sup>o</sup> : faire la folle et demoniacle ; Diiir<sup>o</sup> : r. si plait a dieu ; Dviiiv<sup>o</sup> : consentans du cas ; Eir<sup>o</sup> : veult faire la bataille pour moy ; Eviv<sup>o</sup> : se ne fust qu'elle avoit perdu le sens, et estoit comme demoniacle ; Eviiiv<sup>o</sup> : d. quinze s. ; Fiv<sup>o</sup> : volentiers l'emmeneroit, mais a moy n'est possible que trois pussent estre sur le cheval.

### infos\_fiches

responsable

Fanny Maillet

date\_creation

04/11/2011

actualisation

08/06/2016